

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ НЕПРАВИЛЬНЫМ ГЛАГОЛАМ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Воронина Л. А.
ФБГОУ ВПО «РГПУ им. А. И. Герцена», Санкт-Петербург, Россия

Title: *Lingvodidactic Problems of Teaching Korean Irregular Verbs*

Author: *Voronina L.A., Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, Russia*

Abstract: *The article considers the linguistic classifications of 'irregular verbs' in the Korean language, were made by the Korean researchers. The result of the analysis allowed making an attempt to formulate a lingvodidactic classification as a necessary support for the development of the teaching Korean 'irregular verbs'. As an example, the sequence of introduction of the identified groups of verbs in the learning process explains in detail. Significant place is given to the analysis of assimilation 'irregular verbs' by students, based on the results of monitoring.*

Keywords: *irregular verbs, linguistic classification, lingvodidactic classification, systematic principle in teaching, the category of social orientation, control in teaching.*

Ключевые слова: *неправильные глаголы, лингвистическая классификация, лингводидактическая классификация, систематические принципы в преподавании, категории социальной ориентации, контроль в преподавании.*

Знание так называемых ‘неправильных глаголов’ необходимо уже на самом начальном этапе овладения корейским языком (초급), так как, с одной стороны, с точки зрения семантической ценности общения, большинство ¹ из них составляет слова из ближайшего окружения. С другой стороны, обучение корейскому языку, как правило, начинают с предикатива и его изменения, поэтому их список предполагается расширять по мере овладения корейским языком от ступени к ступени, что потребует сформированного навыка их изменения в конкретных условиях иноязычного речевого общения. Именно поэтому особое

¹ в общей сложности из 1561 лексических единиц, где 390 являются предикативами, к ‘неправильным глаголам’ относится 187.

внимание при обучении им следует уделить практически с самых первых шагов в мир корейского языка и культуры.

Прежде всего, необходимо отметить, что название рассматриваемого грамматического явления, ‘неправильные глаголы’, в рамках российской лингводидактической традиции требует некоторого пояснения. С точки зрения специфики лингвистического строя корейского языка, правильнее всего данное явление рассматривать как ‘неправильные предикативы’: в их состав входят как *동사 глаголы действия*, так и *형용사 глаголы качества* [1, с.37]. Однако предпочтительнее для русскоязычной дискуссии, по моему мнению, представляется остановиться на названии ‘неправильные глаголы’, так как для носителей нашего [русского] языка привычным является знакомство с понятием ‘неправильные глаголы’ при овладении иностранным языком еще в младшем школьном возрасте. Как известно, таким термином оперируют в отношении изучения многих иностранных языков, им принято называть глаголы, которые изменяются не по правилам.

‘Неправильные глаголы’ как лингвистическое явление в корейском языке рассматривается на фонологическом уровне, например, так называемые ‘ㅡ’ 불규칙 или ‘ㄹ’ 불규칙 объясняются авторами книги «Корейский язык» в разделе «Синкопы, стяжения и эпентезы» [2, с.107-108]. Кроме того, непростым лингвистическим характером ‘неправильные глаголы’ обладают вследствие диалектной зависимости данного явления, например, в пхёнанском диалекте глагол *듣다 слышать* спрягается как правильный [2, с.443]. Однако самым сложным является их классификация.

Единой классификации ‘неправильных глаголов’, к сожалению, не существует. Каждый ученый называет своё количество групп и классифицирует их тоже по-разному. Известна классификация корейского ученого по имени 조규빈 *Чо Кюбин*, где автор делит ‘неправильные глаголы’ в зависимости от их практического применения (*활용의 불규칙성* [3, с.86]): 1) 어간의 불규칙성에 의한 것 *в соответствии с нерегулярным изменением основы* (‘ㅅ’ 불규칙, ‘ㄷ’ 불규칙, ‘ㅂ’ 불규칙, ‘ㄹ’ 불규칙, ‘우’ 불규칙); 2) 어미의 불규칙성에 의한 것 *в соответствии с нерегулярным изменением окончания/ флексии* (‘여’ 불규칙, ‘거라’ 불규칙, ‘너라’ 불규칙, ‘러’ 불규칙); 3) 어간과 어미의 불규칙성에 의한 것 *в*

соответствии с нерегулярным изменением основы и окончания ('ㅎ' 불규칙).

Существует также похожий взгляд на 'неправильные глаголы' с точки зрения их нерегулярного практического применения (동사의 불규칙 활용 [4, с.3-5]) у 백봉자 *Пэк Пончжа*: 1) 어간이 바뀌는 경우 *случай изменения основы* ('ㄷ동사', '으동사'; 'ㄷ동사', 'ㅂ동사', 'ㅅ동사', '르동사'); 2) 특정 어미와 결합하는 경우 *случай сочетания с особо устанавливаемым окончанием* (하다동사, 가다동사 해라체 명령형, 오다동사 해라체 명령형); 3) 어간과 어미가 함께 바뀌는 경우 *случай совместного изменения основы и окончания* (ㅎ불규칙동사). Данная классификация является более дифференцированной: в первом пункте отделяется выпадение звуков ('ㄷ동사', '으동사') от их изменения ('ㄷ동사', 'ㅂ동사', 'ㅅ동사', '르동사') [4, с.4], а также добавляются дополнительные наименования, 'ㄷ동사', хотя в целом данные классификации похожи.

Заслуживает внимания классификация авторов труда под названием 외국인을 위한 한국어 문법 1 «Грамматика корейского языка для иностранцев I»: он интересен тем, что 동사 глаголы действия и 형용사 глаголы качества, с точки зрения их нерегулярного использования, рассматриваются отдельно друг от друга. Классификация 동사 глаголов действия состоит из трех групп: 1) 어간만 바뀌는 불규칙활용 *нерегулярное практическое использование с изменением только основы* ('ㅅ' 불규칙활용, 'ㄷ' 불규칙활용, 'ㅂ' 불규칙활용, '르' 불규칙활용); 2) 어간이 바뀌는 규칙활용 *регулярное практическое использование с изменением основы* ('으' 탈락, 'ㄷ' 탈락); 3) 어간은 바뀌지 않고 어미만 바뀌는 불규칙활용 *нерегулярное практическое использование без изменения основы, а только окончания/флексии* ('여' 불규칙활용, '러' 불규칙활용) [5, с.318-324].

Классификация 형용사 глаголов качества включает в себя четыре группы: 1) 어간만 바뀌는 불규칙활용 *нерегулярное практическое использование с изменением только основы* ('ㅅ' 불규칙활용, 'ㅂ' 불규칙활용, '르' 불규칙활용); 2) 어간과 어미가 모두 바뀌는 불규칙활용 *нерегулярное практическое использование с изменением как основы, так и окончания/флексии* ('ㅎ' 불규칙활용); 3) 어간이 바뀌는 규칙활용 *регулярное практическое использование с изменением основы* ('으' 탈락, 'ㄷ' 탈락); 4) 어간은 바뀌지 않고 어미만

바뀌는 불규칙활용 *нерегулярное практическое использование без изменении основы, а только окончания/флексии* ('여' 불규칙활용, '러' 불규칙활용) [5, с.332-338].

При рассмотрении лингвистических классификаций особо следует подчеркнуть факт довольно вольного обращения авторов с оперируемыми терминами, что возможно в рамках разных научных школ, но у корейских учёных, с точки зрения российской традиции, это особенно заметно. Так, 백봉자 *Пэк Пончжа* в принципе не преследует своей целью придерживаться единообразия в терминологии даже внутри своей собственной классификации: под одним и тем же пониманием находятся, например, 'ㄷ동사' и 'ㄷ불규칙동사' [4, с.4], причем они даже используются на одной строке. Другим примером является разноречие с терминами второй и остальными группами (сравните 'ㄷ동사'/'ㄷ불규칙동사' и 하다동사 или 가다동사 해라체 명령형 [4]), хотя другой корейский ученый по имени 조규빈 *Чо Кюбин* сумел сохранить их единообразие²: 'ㄷ' 불규칙, '여' 불규칙, '거라' 불규칙 [3, с.87-88]. В целом, довольно понятным остаётся то, что подразумевается авторами под тем или иным термином, но их разноречие крайне затрудняет анализ взглядов корейских учёных, что тормозит научное развитие, в том числе и методики обучения корейскому языку.

Также нет единообразия в формулировании правил использования в речи рассматриваемых явлений, хотя все они по своей сути одинаковы: каждый ученый говорит об одном и том же. При этом важным здесь является то, что методологической стороной данного вопроса может заинтересоваться представитель любого структурного элемента «непрерывного образования» [6, с.21] РФ, что предполагает разное количество групп 'неправильных глаголов' и единиц внутри них. Поэтому для приведения нашей дискуссии к общему знаменателю представляется целесообразным взять за основу уровень *초급 начальный* в системе международного экзамена на уровень владения корейским языком (한국어능력시험), где выделяется восемь групп, представленных для удобства рассмотрения в следующей таблице (см. табл.№1).

² Именно этими терминами мы оперируем, называя 'неправильные глаголы' по-корейски.

Таблица №1. «Неправильные глаголы» корейского языка для уровня 초급 *начальный* в системе международного экзамена на уровень владения корейским языком»

№ п/п	Название группы ‘неправильных глаголов’ на корейском языке	Название группы ‘неправильных глаголов’ на русском языке	Количество ‘неправильных глаголов’ для уровня 초급 <i>начальный</i> (шт.)	
			동사 <i>глаголы действия</i>	형용사 <i>глаголы качества</i>
1	‘ㄷ’ 불규칙	Неправильные глаголы на ‘ㄷ’	3	-
2	‘ㄹ’ 불규칙	Неправильные глаголы на ‘ㄹ’	18	3
3	‘르’ 불규칙	Неправильные глаголы на ‘르’	9	3
4	‘ㅁ’ 불규칙	Неправильные глаголы на ‘ㅁ’	3	25
5	‘ㅅ’ 불규칙	Неправильные глаголы на ‘ㅅ’	2	-
6	‘여’ 불규칙	Неправильные глаголы на ‘여’	74	25
7	‘ㅡ’ 불규칙	Неправильные глаголы на ‘ㅡ’	4	10
8	‘ㅎ’ 불규칙	Неправильные глаголы на ‘ㅎ’	-	8
<i>Итого:</i>			113	74

На примере ‘неправильных глаголов’ из указанного выше уровня рассмотрим проблемы обучения им русскоязычных учащихся: от этапа объяснения до выхода в речь.

Первой проблемой, на наш взгляд, является проблема систематизации, за которую в обучении иностранным языкам отвечает принцип системности, в том числе «формирование в сознании учащихся представления о языке как целостной системе, состоящей из набора языковых и речевых элементов и правил их употребления в речи» [7, с.161]. Отсутствие единой лингвистической классификации является причиной необходимости введения другой, которую в рамках обучения

можно назвать *методической*. Она опирается на лингвистическую, но имеет некоторые отличия.

Для изучающих иностранный язык важным является какой-то один сигнал к необходимости применения определенного правила, поэтому в методической классификации ‘неправильных глаголов’ корейского языка нами был принят принцип следующей за основой буквы, гласной или согласной. Таким образом, в рассматриваемую классификацию вошли три группы ‘неправильных глаголов’, совпадающих с последовательностью их введения при обучении: 1) изменяющие свою основу в случае присоединении флексии, начинающейся с гласной (‘ㄷ’ 불규칙, ‘ㄱ’ 불규칙, ‘ㄴ’ 불규칙, ‘ㄹ’ 불규칙, ‘ㅅ’ 불규칙); 2) изменяющие свою основу в случае присоединении флексии, начинающейся с согласной (‘ㄷ’ 불규칙) и 3) изменяющие свою основу в обоих случаях: как от гласной, с которой начинается флексия, так и от согласной (‘ㅎ’ 불규칙). Данная классификация предполагает объединение в группы только перечисленных выше языковых форм. Остальные группы из лингвистических классификаций корейских авторов предполагается вводить при обучении в других разделах формирования грамматических навыков.

Здесь следует, однако, оговориться по поводу ‘неправильных глаголов’, не вошедших в методическую классификацию. Имеется в виду, что ‘неправильный глагол на 하다’ (а также его производные) и закономерности его изменения вводятся при объяснении вежливо-неофициальной речи, до введения понятия ‘неправильных глаголов’, и в рамках другого материала, при введении понятия ‘вежливо-неофициальная речь’. Также отдельно, в других темах, и как исключение вводятся и остальные ‘неправильные глаголы’ из группы под названием 특정 어미와 결합하는 경우 *случай сочетания с особо устанавливаемым окончанием* [4, с.4] в рамках изучения повелительных форм.

Второй немаловажной проблемой, по нашему мнению, является порядок или последовательность введения каждой обозначенной выше группы при обучении, который в нашем представлении должен отражать коммуникативную ценность ‘неправильных глаголов’, частотность их употребления в аутентичной речи. Обучение на уровне 초급 *начальный* в системе международного экзамена на уровень владения корейским языком (한국어능력시험) базируется на социально-бытовой сфере общения,

где наиболее употребительными группами ‘неправильных глаголов’ (по мере их убывания) являются: ‘ㄷ’ 불규칙, ‘ㅁ’ 불규칙, ‘ㄴ’ 불규칙, ‘ㄹ’ 불규칙 и т. д., что соответствует порядку введения их в процесс авторского обучения.

Следует, на наш взгляд, также обозначить и проблему необходимости тематической организации выделенных групп. Как известно, серьезной проблемой при изучении корейского языка является проблема запоминания студентами нового языкового материала, анализ причин которой остается за рамками данной статьи. Тем не менее, в том числе и в качестве одного из решений предлагается тематический принцип введения нового грамматического материала (в рамках коммуникативного подхода). Например, глаголы из группы ‘ㅁ’ 불규칙 «неправильных глаголов на *ㅁ*ㅁㅁ» эффективно усваиваются в теме *한식* *корейская еда*, так как представлены в ней довольно широко: *차갑다* *быть холодным*; *뜨겁다* *быть горячим*; *싱겁다* *быть пресным, несоленым, недосоленным*; *약하다* *слабым, некрепким*; *맵다* *быть горьким, острым*; *매우 차갑다* *очень холодным*; *굽다* *печь, жарить*. Точно также, глаголы из группы ‘ㅎ’ 불규칙 «неправильных глаголов на *ㅁ*ㅁㅁ» объединяются по теме *색깔* *цвета*.

Следующей проблемой в усвоении ‘неправильных глаголов’ корейского языка русскоязычными учащимися является проблема формирования грамматического навыка: необходимо выдерживать его этапность [8, с.29-30], где важным представляется включение ‘неправильных глаголов’ в различные ситуации общения, которые только могут быть возможны на самой начальной ступени изучения нового иностранного языка. На этих этапах прорабатывается форма, значение, употребление и речевая функция [9, с.103] нового грамматического явления.

Причем на *ориентировочно-подготовительном* этапе, этапе введения и объяснения нового грамматического явления, для создания ориентировочной основы может быть использован как дедуктивный метод (см. рис. № 1), так и индуктивный (см. рис. № 2).

Рис. № 1. Пример введения нового материала дедуктивным методом.

Правило изменения “ㄷ” 불규칙/ “ㄷ” неправильного глагола: перед гласной ㅜ меняется на ㅛ, например:
싣다 *грузить, загружать* → *싣어요*.

Рис. № 2. Пример введения нового материала индуктивным методом.

Посмотрите на предложения и схему и сформулируйте правило изменения “르” неправильных глаголов/ “르” 불규칙:

1. 비행기가 택시보다 더 빨라요.

빠르다 → 빠 르 ㅏ 요 → 빨라요
↙ ↘ ↗
르 르

2. 내가 앵무새를 길러요.

기르다 → 기 르 ㅓ 요 → 길러요
↙ ↘ ↗
르 르

Правило изменения:

Во избежание внутриязыковой интерференции: активизации мыслительной и речемыслительной деятельности учащихся возможно использование различных «поисково-игровых задач» [10, с.9], целевым назначением которых является совершенствование определенных качеств восприятия, воображения, памяти и мышления, например:

- выпишите из перечисленных ниже глаголов правильные.

На *стереотипизирующе-ситуативном* этапе для автоматизации грамматических компонентов речевых действий незаменимыми являются некоммуникативные:

- выпишите из словаря антонимы для следующих предикативов;
- заполните пустые места в таблице;
- раскройте скобки, ...;
- заполните пропуски, используя следующие глаголы качества как определения;
- прочитайте названия цветов и попробуйте догадаться, какие из них были заимствованы из английского языка и др.;

и условно (учебно)-коммуникативные упражнения:

- ответьте на вопрос, что вы делаете, чтобы улучшить свой корейский; используйте подсказки в скобках;
- назовите вкус следующих продуктов или блюд;
- посмотрите на рисунки и скажите, что на них происходит;
- распространите предложения, используя слова в скобках;
- назовите, какого цвета ваши канцелярские принадлежности и др.

Даже несмотря на то, что на самом начальном этапе изучения нового иностранного языка естественная коммуникация достаточно проблематична в силу отсутствия еще достаточного словарного запаса, на *варирующе-ситуативном* этапе для формирования лабильных свойств грамматического навыка придумываются подлинно (естественно)-коммуникативные упражнения, например:

- напишите, какие из описанных в предыдущем упражнении действий приходилось делать вам;
- назовите те действия, которые вы делаете чаще всего;
- запишите цвета, которые составляют палитру вашей комнаты и др.

Непосредственно для развития умения «дифференцировать потенциального собеседника» [11, с.82], входящего в состав категории социальной ориентации, в различного типа упражнениях предусматривается учет того, что высказывание осуществляется в определенной форме вежливости, например:

- употребите следующие предикативы в вежливо-неофициальной речи;
- перепишите следующие предложения в простой письменной речи;
- задайте вопрос однокласснику;
- придумайте свои собственные ситуации, выступив в роли незнакомых друг с другом носителей корейского языка и разыграйте их;
- выясните необходимую вам информацию у своего друга;
- прочитайте диалог по ролям и скажите, в какой ситуации и между кем он возможен и др.

Обозначая лингводидактические проблемы обучения ‘неправильным глаголам’ русскоязычных учащихся, нельзя не затронуть важность контроля и его влияние на усвоение рассматриваемого материала. Многолетний опыт обучения

‘неправильным глаголам’ русскоязычных студентов говорит о том, что, к сожалению, даже строгая опора на методические нормы не позволяет учащимся в полной мере избегать ошибок в речевой реализации ‘неправильных глаголов’. В связи с этим, было проведено исследование ошибок двух категорий учащихся: 1) студентов языковых факультетов, изучающих корейский язык как второй иностранный, и слушателей курсов в возрасте 17-25 лет в использовании ‘неправильных глаголов’ на условно-речевом уровне. Обучение осуществлялось по одинаковым учебно-методическим материалам, но у студентов языкового факультета обучение происходило интенсивнее: на 2 академических часа в неделю больше. По результатам обработки постобучающих (промежуточного и итогового, отталкиваясь от понимания семестра как единицы периода обучения) тестов составлена таблица №2.

Таблица №2. «Результаты постобучающих тестов»

№ п/п введения в процесс обучения	Название группы ‘неправильных глаголов’ на русском языке	Результаты промежуточного теста		Результаты итогового теста	
		Средний балл за тест у студентов языкового факультета	Средний балл за тест у слушателей языковых курсов	Количество ошибок студентов языкового факультета (7 человек)	Количество ошибок слушателей языковых курсов (9 человек)
1	Неправильные глаголы на ‘여’	Не исследовались		2	Не исследовались
2	Неправильные глаголы на ‘ㅅ’	0,6	4	2	6
3	Неправильные глаголы на ‘ㅈ’	3,4	4.4	2	6
4	Неправильные глаголы на ‘ㅊ’	3,8	4,3	1	4
5	Неправильные глаголы на ‘크’			4	Не исследовались
6	Неправильные глаголы на ‘ㄹ’	Не исследовались		6	4
	Неправильные глаголы на ‘ㅁ’	Не исследовались		Не исследовались	
	Неправильные глаголы на ‘ㅎ’	Не исследовались		Не исследовались	

Анализ результатов выявляет то, что слушатели курсов являются более сознательными или мотивированными: они понимают, что результаты нужны только им, поэтому заучивают новый материал регулярно. Студентов же стимулируют отметки, поэтому представляется целесообразным проводить **систематический промежуточный контроль** у обозначенных выше категорий учащихся. Здесь нельзя не отметить тот факт, что большее количество ошибок у слушателей курсов по результатам итогового контроля показывает, на мой взгляд, необходимость предпочтения для них концентрического способа введения материала, то есть постоянное возвращение к уже изученному ранее, что также оптимизировало бы и результаты студентов.

В заключении представляется необходимым суммировать итоги поисков путей эффективного обучения ‘неправильным глаголам’ корейского языка, куда вошёл анализ: 1) понимания ‘неправильных глаголов’ как лингвистического явления; 2) лингвистических классификаций ‘неправильных глаголов’ корейскими учеными; 3) требований уровня 초급 *начальный* в системе международного экзамена на уровень владения корейским языком (한국어능력시험) к количественному усвоению ‘неправильных глаголов’; 4) условий обучения им в рамках языкового факультета и языковых курсов; 5) анализ ошибок обучающихся. Сделанные выводы подводят к тому, что: 1) для обучения ‘неправильным глаголам’ корейского языка русскоязычных учащихся необходимо введение методической классификации, которая бы способствовала системному усвоению данного языкового явления; 2) количество неправильных глаголов корейского языка по отношению к правильным составляет 187:390, что является почти половиной всех предикативов для начального уровня овладения новым иностранным языком и поэтому требует особого внимания с самого начала; 3) для эффективного усвоения требуется концентрическая организация введения и проработки рассматриваемого языкового материала в совокупности с систематическим промежуточным контролем.

Список использованной литературы:

1. Воронина Л.А. Грамматическая шкатулка: сборник упражнений по грамматике корейского языка: учебное пособие. СПб.: Антология, 2012. 272 с.
2. Ли Иксоп. Корейский язык / Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. М.: РОО «Первое марта», 2005. 484 с.
3. 조규빈. 고교문법 자습서, 서울: 도서출판 (주)지학사, 1995.
4. 백봉자. 외국어로서의 한국어 문법사전. 서울: 하우, 2009.
5. 외국인을 위한 한국어 문법 1. 서울: 커뮤니케이션북스, 2005.
6. Пурин В.Д. Педагогика среднего профессионального образования / В.Д. Пурин. Ростов н / Д.: Феникс, 2006. 256 с. (Высшее образование).
7. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие для вузов / А.Н. Щукин. М.: Высш.шк., 2003. 334 с.
8. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1986. 223 с.
9. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. М.: Просвещение, 2006. 239 с.
10. Сафонова В.В. Проблемные задания на уроках английского языка в школе. М.: Еврошкола, 2001. 271 с.
11. Воронина Л.А. Формирование социокультурной компетенции при обучении устно-речевому общению на корейском языке на основе видеосюжетов (на начальном этапе обучения в неязыковых вузах): дис. ... канд. пед. наук. СПб, 2004. 254 с.